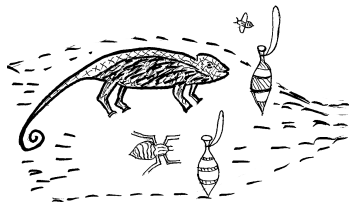


Hoy day gə bababge

Le caméléon et l'araignée



A.D.L.C.

Soumraye

Conte traditionnel

Copyright © 2020, Association pour le Développement de la Langue Chibné (Soumraye), A.D.L.C.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Hoy day gə bababge

Le cameléon et l'araignée

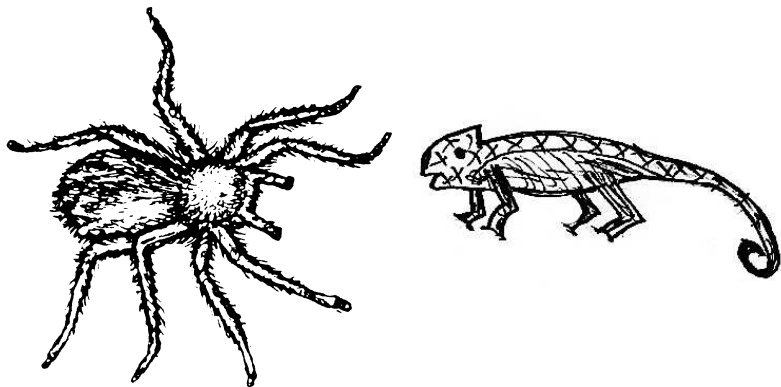
Texte: Dwana Gaston, Djibrine Paul Pwana

Images sur les pages Front Cover, 2, 4-6, 8, 8-9, 11-14 par
Daïgue Vincent, © 2020 Daïgue Vincent. CC-BY-NC-ND 4.0.

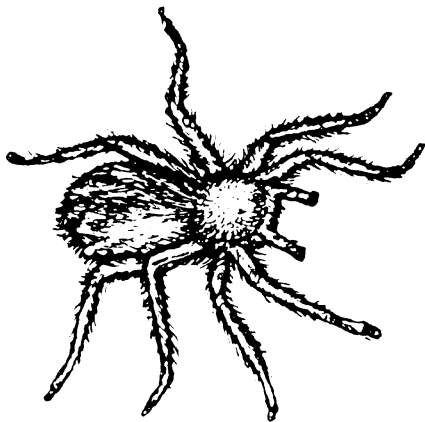
Images sur les pages 2-3, 7, 14 par International Illustrations;
The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Soumraye

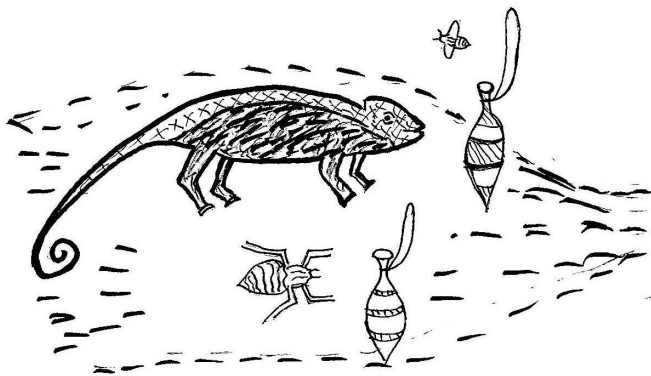
Tchad



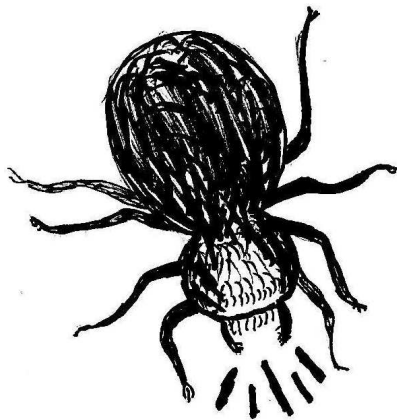
Wala mən, hoy day gə bababge ha məjêni mana gənê dole-yê. Bababge wayəw hoy da: «Əndi, sumən i Məje me, əjəm da, sum i Alagəbulêgde.»



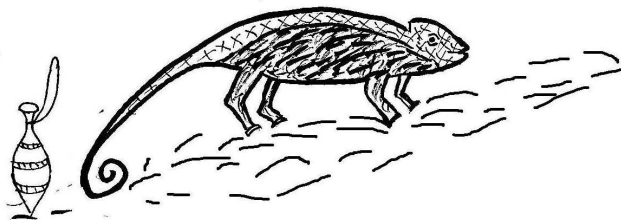
Cendi gær bærmê-lê da, bababge wayəw hoy da: «Wi kaw yarna jaw gugêlê duwa dalaw.»



Managə hoy tən̄ gugəlê gənê bababge duwa bəw
dəm da, dumbu dənê bababge duwa dəm iche.



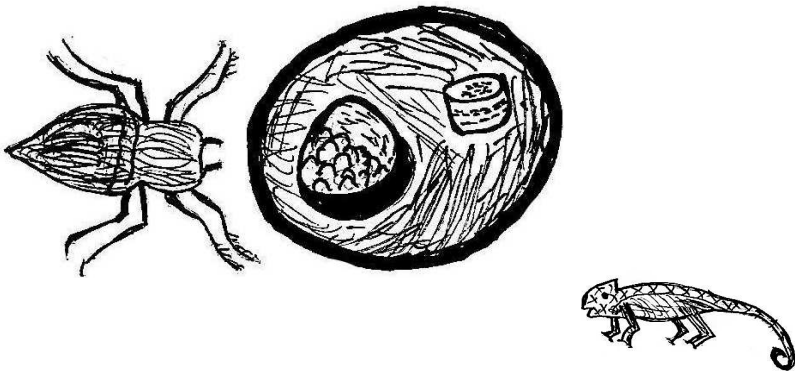
Bababge wayəw hoy da: «Mê yinən dumbu ni bêdê da, əndi nê u gugəlê dəma gə dumbu di bam me ca.



Hoy kaləw dumbu di me, cendi bor ha nê dole-yê
di.



Dole yêrgə me, gəra giyêgə gə wama me way ba i məje day. Bababge wayəw hoy da: «Haye di i gə sumən ni.»

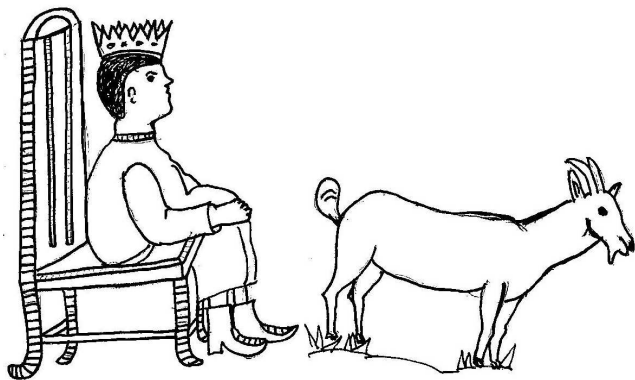


Анџи со әмәw hoy һәye di bam.

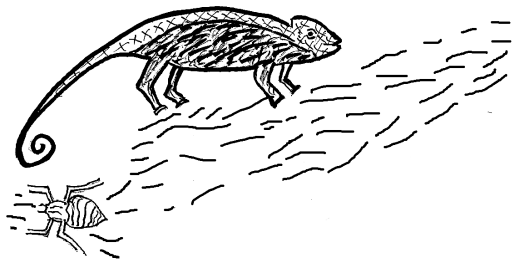


Turgə dəra da, hoy cherni aləw me, ha managə
gine gəndəwê dara təgdə gə mǎy me, namde gəra
urəw da: «Əjəm, mê wom haye bəhdê mo?»

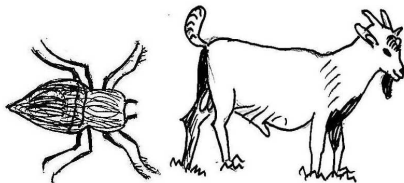
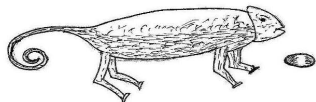
Hoy waygə namde da: «Bababge way da, suməw ba i məje me wom haye di əmən bam. Əndi, nê hara gə dumbu dubu dəra, me an̄ji yê dumbu sədə me gərê managə gugəlê dalawê me ca. Managə nê tən̄ gugəlê duwa di bəw bam da, dumbu duwa so ya me, an̄ji 'woo gugəlê ni gə dumbu bam.»



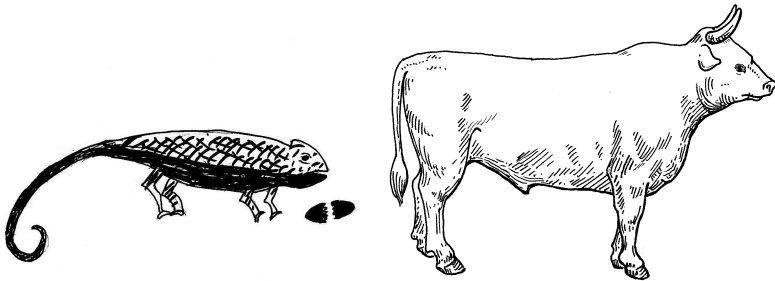
Yande mwom da, dole 'ya cange me waygə namde
ba da: «Unê haye hana 'yanaw Alagəbulêgde.»



Ɓam da, bababge wayəw hoy da: «Dê handa bam.»
Ərə, anji wada gəra wom hoy bəra duwa, me hoy
gəra 'ywoləm gandəw me ca.



Sanga gə jomni da, dole yə gwa da, 'yaw bababge me, u gasa gə dyara da, 'yaw hoy me, wayəw ba aŋji ba gərnê bərmê jirang duwa-lê da, ba ichənê bam me, aŋju ba ha yara.



Managə anji ichə gasa gə dyara bam da, anju 'yo
labe me yəw ha nəm ulay.

Traduction:

p.2 Un jour, le caméleon et l'araignée veulent voyager chez le roi.

L'araignée dit au caméleon: «Moi, mon nom est 'Étranger' et toi, ton nom est Alagəbuləgde [nom non-soumraye, sens inconnu].»

p.3 Quand ils arrivent sur la route, l'araignée dit au caméleon: «Que chacun (de nous) régarde l'intérieur de la gourde de l'autre.»

P.4 Lorsque le caméleon ouvre la gourde de l'araignée, l'abeille de l'araignée s'envole.

p.5 L'araignée dit au caméleon: «Si tu n'attrapes pas mon abeille (pour me la rendre), j'arrache ta gourde de miel.»

p.6 Le caméleon lui laisse le miel et ils se mettent en route pour aller chez le roi.

p.7 Le roi les voit et il leur envoie un repas, disant que c'est pour les étrangers. L'araignée dit au caméleon: «Le repas est pour moi (litt. avec mon nom).»

p.8 L'araignée empêche le caméleon de manger la boule.

p.9 Dans la soirée, le caméléon a faim. Il va près du mortier pour chercher du mil, et les femmes (qui pilent) lui demandent: «Toi, n'as-tu pas mangé la boule?»

p.10 Le caméléon dit aux femmes: «L'araignée a dit que son nom était 'Étranger' et il m'a empêché de manger la boule. Moi, j'étais venu avec du miel, et lui, il avait attrapé une abeille et il l'avait mise dans sa gourde. Lorsque j'ai ouvert sa gourde, son abeille s'est envolée, il m'a arraché ma gourde avec le miel.»

P.12 Ainsi, le roi tue une chèvre et dit aux femmes: «Prenez la boule et allez la donner à Alagəbuləgde.»

P.13 Peu après, l'araignée dit au caméléon: Partons au champs.» Puis, l'araignée retourne et mange la boule du caméléon, et le caméléon court engloutir le repas avec lui.

p.14 Le lendemain matin, le roi attrape un bouc et le donne à l'araignée et il prend l'oeuf d'un oiseau et le donne au caméléon, il lui dit qu'une fois arrivé au croisement de la route, qu'il casse l'oeuf et qu'il verrait.

P.15 quand le caméléon casse l'oeuf de l'oiseau, il trouve un boeuf et il l'amène à la maison.

